

Bill 5

Government Bill

Projet de loi 5

Projet de loi du gouvernement

5th Session, 42nd Legislature,
Manitoba,
1 Charles III, 2022

5^e session, 42^e législature,
Manitoba,
1 Charles III, 2022

BILL 5

PROJET DE LOI 5

**THE DEMISE OF THE CROWN ACT
(VARIOUS ACTS AMENDED)**

**LOI SUR LA DÉVOLUTION DE LA
COURONNE (MODIFICATION
DE DIVERSES LOIS)**

Honourable Mr. Goertzen

M. le ministre Goertzen

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill amends several statutes to deal with the demise of the Crown. The chief legislative counsel is given a revision power to make changes to other Acts and regulations to reflect the change of sovereign.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie diverses lois afin d'apporter des modifications découlant de la dévolution de la Couronne. Le premier conseiller législatif obtient également le pouvoir d'apporter aux lois et aux règlements les modifications rendues nécessaires par le changement de souverain.

BILL 5

**THE DEMISE OF THE CROWN ACT
(VARIOUS ACTS AMENDED)**

(Assented to _____)

HIS MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

THE INTERPRETATION ACT

C.C.S.M. c. 180 amended

*1(1) **The Interpretation Act** is amended by this section.*

1(2) Section 49 of the English version is amended by striking out "Her Majesty" wherever it occurs and substituting "His Majesty", with necessary grammatical changes.

1(3) The following is added after section 49 and before the centred heading that follows it:

Succession

49.1 A change of reigning sovereign does not affect anything done or begun under the previous reigning sovereign, and all matters continue as if no succession has occurred.

PROJET DE LOI 5

**LOI SUR LA DÉVOLUTION DE LA
COURONNE (MODIFICATION
DE DIVERSES LOIS)**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

LOI D'INTERPRÉTATION

Modification du c. 180 de la C.P.L.M.

*1(1) Le présent article modifie la **Loi d'interprétation**.*

1(2) L'article 49 de la version anglaise est modifié par substitution, à « Her Majesty », à chaque occurrence et avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « His Majesty ».

1(3) Il est ajouté, après l'article 49 mais avant l'intertitre qui lui succède, ce qui suit :

Succession

49.1 Un changement de souverain régnant n'a pas d'incidence sur les actes accomplis ou commencés sous le règne du souverain précédent et toutes les affaires se poursuivent comme s'il n'y avait pas eu de succession.

1(4) *The Schedule of Definitions is amended by replacing the definitions "gazette", "government", "Government of Canada", "'Governor in Council" or "Governor General in Council"' and "'Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King" or "the Crown"' with the following:*

"gazette" means *The Manitoba Gazette* published by the King's Printer of Manitoba; (« *Gazette* »)

"government" means His Majesty the King acting for the Province of Manitoba; (« *gouvernement* »)

"Government of Canada" means His Majesty the King acting for Canada; (« *gouvernement du Canada* »)

"Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General of Canada acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the King's Privy Council for Canada; (« *gouverneur en conseil* » ou « *gouverneur général en conseil* »)

"His Majesty", "Her Majesty", "the King", "the Queen" or "the Crown" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and His other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; (« *Sa Majesté* », « *le Roi* », « *la Reine* » ou « *la Couronne* »)

1(5) *The Schedule of Definitions is further amended in the English version by replacing the definition "Lieutenant Governor" with the following:*

"Lieutenant Governor" means the Lieutenant Governor of Manitoba, or the administrator carrying on the government of Manitoba for the time being in His Majesty's name, by whatever title the administrator is designated; (« *lieutenant-gouverneur* »)

1(4) *Les définitions de « Gazette », de « gouvernement », de « gouvernement du Canada », de « « gouverneur en conseil » ou « gouverneur général en conseil » » et de « « Sa Majesté », « la Reine », « le Roi » ou « la Couronne » » figurant à l'annexe de définitions sont remplacées par ce qui suit :*

« **Gazette** » La *Gazette du Manitoba* publiée par l'Imprimeur du Roi du Manitoba. ("gazette")

« **gouvernement** » Sa Majesté le Roi du chef du Manitoba. ("government")

« **gouvernement du Canada** » Sa Majesté le Roi du chef du Canada. ("Government of Canada")

« **gouverneur en conseil** » ou « **gouverneur général en conseil** » Le gouverneur général du Canada agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé du Roi pour le Canada ou conjointement avec lui. ("Governor in Council" or "Governor General in Council")

« **Sa Majesté** », « **le Roi** », « **la Reine** » ou « **la Couronne** » Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires et chef du Commonwealth. ("His Majesty", "Her Majesty", "the King", "the Queen" or "the Crown")

1(5) *La définition de « Lieutenant Governor » figurant à l'annexe de définitions de la version anglaise est remplacée par ce qui suit :*

"Lieutenant Governor" means the Lieutenant Governor of Manitoba, or the administrator carrying on the government of Manitoba for the time being in His Majesty's name, by whatever title the administrator is designated; (« *lieutenant-gouverneur* »)

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

C.C.S.M. c. L110 amended

2 Section 10 of **The Legislative Assembly Act** is amended by striking out everything after "oath or affirmation of allegiance:" and substituting the following:

"I, A.B., do swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty King Charles the Third (or as the case may be) and his heirs and successors according to law. So help me God." (Omit last four words where person affirms.)

THE QUEEN'S COUNSEL ACT

C.C.S.M. c. Q5 amended

3(1) **The Queen's Counsel Act** is amended by this section.

3(2) The title is replaced with "THE KING'S COUNSEL ACT".

3(3) Subsection 2(1) is amended

(a) in the section heading, by striking out "Queen's Counsel" and substituting "King's Counsel"; and

(b) by striking out "Her Majesty's counsel" and substituting "His Majesty's counsel".

3(4) Sections 5 and 6 are amended

(a) in the section heading, by striking out "Q.C." and substituting "K.C."; and

(b) by striking out "Her Majesty's counsel" and substituting "His Majesty's counsel".

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Modification du c. L110 de la C.P.L.M.

2 L'article 10 de la **Loi sur l'Assemblée législative** est modifié par substitution, au passage qui suit « le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance qui suit : », de ce qui suit :

« Je, _____, jure (ou affirme solennellement) que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté le roi Charles III (selon le souverain en exercice) ainsi qu'à ses héritiers et à ses successeurs selon la loi. Que Dieu me soit en aide. » (Omettre les six derniers mots dans le cas d'une affirmation solennelle.)

LOI SUR LES CONSEILLERS DE LA REINE

Modification du c. Q5 de la C.P.L.M.

3(1) Le présent article modifie la **Loi sur les conseillers de la Reine**.

3(2) Le titre est remplacé par « LOI SUR LES CONSEILLERS DU ROI ».

3(3) Le paragraphe 2(1) est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « de la Reine », de « du Roi ».

3(4) Les articles 5 et 6 sont modifiés par substitution, à « de la Reine », de « du Roi ».

3(5) *Section 8 is amended by striking out "Q5" and substituting "K10".*

3(5) *L'article 8 est modifié par substitution, à « Q5 », de « K10 ».*

THE QUEEN'S PRINTER ACT

LOI SUR L'IMPRIMEUR DE LA REINE

C.C.S.M. c. Q10 amended

4(1) *The Queen's Printer Act is amended by this section.*

Modification du c. Q10 de la C.P.L.M.

4(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'Imprimeur de la Reine.*

4(2) *The title is replaced with "THE KING'S PRINTER ACT".*

4(2) *Le titre est remplacé par « LOI SUR L'IMPRIMEUR DU ROI ».*

4(3) *The following provisions are amended by striking out "Queen's Printer" wherever it occurs and substituting "King's Printer":*

4(3) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « de la Reine », à chaque occurrence, de « du Roi » :*

(a) sections 2 to 4;

a) les articles 2 à 4;

(b) subsection 5(2);

b) le paragraphe 5(2);

(c) sections 6 to 9.

c) les articles 6 à 9.

4(4) *Section 10 is amended*

4(4) *L'article 10 est modifié par substitution, à « de la Reine », de « du Roi ».*

(a) by striking out "Queen's Printer" and substituting "King's Printer"; and

(b) by striking out "his or her" and substituting "their".

4(5) *Subclause 11(b)(iii) is amended by striking out "Queen's Printer" and substituting "King's Printer".*

4(5) *Le sous-alinéa 11b)(iii) est modifié par substitution, à « de la Reine », de « du Roi ».*

4(6) *Section 14 is amended by striking out "Q10" and substituting "K15".*

4(6) *L'article 14 est modifié par substitution, à « Q10 », de « K15 ».*

Consequential amendment, C.C.S.M. c. E72

5 Subsection 2(2) of **The Manitoba Emblems Act** is amended by striking out "Queen's Printer" and substituting "King's Printer".

Consequential amendments, C.C.S.M. c. E150

6 In the following provisions of **The Manitoba Evidence Act**, "Queen's Printer" is struck out wherever it occurs and "King's Printer" is substituted:

(a) clause 34(2)(c);

(b) clause 34(3)(b);

(c) clause 34(4)(a);

(d) subsection 34(5).

Consequential amendments, C.C.S.M. c. E160

7 Subsection 20(3) of **The Executions Act** is amended

(a) by striking out "Queen's Printer" and substituting "King's Printer"; and

(b) by striking out "The Queen's Printer Act" and substituting "The King's Printer Act".

Consequential amendment, C.C.S.M. c. S135

8 Subsection 7(2) of **The Sioux Valley Dakota Nation Governance Act** is amended by striking out "Queen's Printer" wherever it occurs and substituting "King's Printer".

Modification du c. E72 de la **C.P.L.M.**

5 Le paragraphe 2(2) de la **Loi sur les emblèmes du Manitoba** est modifié par substitution, à « de la Reine », de « du Roi ».

Modification du c. E150 de la **C.P.L.M.**

6 Les dispositions qui suivent de la **Loi sur la preuve au Manitoba** sont modifiées par substitution, à « de la Reine », de « du Roi » :

a) l'alinéa 34(2)c);

b) l'alinéa 34(3)b);

c) l'alinéa 34(4)a);

d) le paragraphe 34(5), à chaque occurrence.

Modification du c. E160 de la **C.P.L.M.**

7 Le paragraphe 20(3) de la **Loi sur l'exécution des jugements** est modifié par substitution, à « de la Reine », à chaque occurrence, de « du Roi ».

Modification du c. S135 de la **C.P.L.M.**

8 Le paragraphe 7(2) de la **Loi sur la gouvernance de la nation dakota de Sioux Valley** est modifié par substitution, à « de la Reine », à chaque occurrence, de « du Roi ».

THE STATUTES AND REGULATIONS ACT

C.C.S.M. c. S207 amended

9(1) **The Statutes and Regulations Act** is amended by this section.

LOI SUR LES TEXTES LÉGISLATIFS ET RÉGLEMENTAIRES

Modification du c. S207 de la **C.P.L.M.**

9(1) Le présent article modifie la **Loi sur les textes législatifs et réglementaires**.

9(2) *Section 4 of the English version is amended by striking out "Her Majesty" and substituting "His Majesty".*

9(3) *In the following provisions, "Queen's Printer" is struck out wherever it occurs and "King's Printer" is substituted:*

- (a) subclause 5(1)(b)(iii);*
- (b) subsection 5(3);*
- (c) clause 16(1)(b);*
- (d) subsection 16(3);*
- (e) clause 23(1)(c);*
- (f) clause 25(3)(a).*

9(4) *The following is added after section 25:*

Revision power — demise of the Crown

25.1(1) The chief legislative counsel may revise language and punctuation in legislation to deal with the demise of the Crown.

EXAMPLE

The revision power may be used to change a reference to "Her Majesty" to "His Majesty" or a reference to "Queen" to "King" in an Act or regulation.

Application

25.1(2) The chief legislative counsel may revise an Act or a regulation, including an Act or a regulation that has not yet come into force.

Notice and publication of revision

25.1(3) When making a revision under this section, the chief legislative counsel must do the following:

9(2) *L'article 4 de la version anglaise est modifié par substitution, à « Her Majesty », de « His Majesty ».*

9(3) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « de la Reine », de « du Roi » :*

- a) le sous-alinéa 5(1)b)(iii);*
- b) le paragraphe 5(3);*
- c) l'alinéa 16(1)b);*
- d) le paragraphe 16(3);*
- e) l'alinéa 23(1)c);*
- f) l'alinéa 25(3)a).*

9(4) *Il est ajouté, après l'article 25, ce qui suit :*

Pouvoir de modification — dévolution de la Couronne

25.1(1) Le premier conseiller législatif peut modifier le langage et la ponctuation utilisés dans les lois et les règlements advenant la dévolution de la Couronne.

EXEMPLE

Ce pouvoir de modification peut servir à remplacer toute mention de la Reine dans une loi ou un règlement par une mention du Roi.

Portée du pouvoir de modification

25.1(2) Le pouvoir de modification vise notamment les lois et les règlements qui ne sont pas encore en vigueur.

Avis et publication des modifications

25.1(3) Lorsqu'il a recours au pouvoir de modification prévu au présent article, le premier conseiller législatif :

(a) provide the Clerk of the Legislative Assembly, the Clerk of the Executive Council and the Deputy Attorney-General of Manitoba with a list of each revised Act or regulation;

(b) arrange for each revised Act or regulation to be published on the Manitoba Laws website;

(c) notify the King's Printer of the revision;

(d) publish a notice on the Manitoba Laws website that identifies each revised Act or regulation.

a) remet au greffier de l'Assemblée législative, au greffier du Conseil exécutif et au sous-procureur général du Manitoba la liste des lois et règlements touchés;

b) voit à ce que les lois et règlements touchés soient publiés sur le site Web de la législation manitobaine;

c) avise l'Imprimeur du Roi des modifications apportées;

d) publie sur le site Web de la législation manitobaine un avis indiquant chaque loi ou règlement modifiés.

Legal effect of revision

25.1(4) The revision does not operate as new law, and a revised provision has the same effect as the replaced provision.

9(5) *In the following provisions, "Queen's Printer" is struck out wherever it occurs and "King's Printer" is substituted:*

(a) clause 27(1)(c);

(b) subsection 28(1);

(c) clause 29(2)(a).

Effet juridique des modifications

25.1(4) Les modifications apportées ne peuvent changer l'effet juridique des lois et règlements touchés et ces textes ne sont pas considérés être de nouveaux textes.

9(5) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « de la Reine », de « du Roi » :*

a) le paragraphe 27(1);

b) le paragraphe 28(1), dans le titre et dans le texte;

c) l'alinéa 29(2)a).

OTHER AMENDMENTS

C.C.S.M. c. B91 amended

10(1) **The Builders' Liens Act** is amended by this section.

10(2) Subsection 1(1) is amended by replacing the definition "court" with the following:

"court" means the Court of King's Bench for Manitoba; (« tribunal »)

AUTRES MODIFICATIONS

Modification du c. B91 de la C.P.L.M.

10(1) Le présent article modifie la **Loi sur le privilège du constructeur**.

10(2) La définition de « tribunal » figurant au paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de « de Sa Majesté ».

10(3) Subsection 75(1) of the English version is amended by striking out "The Queen's Bench Act" and substituting "The Court of King's Bench Act".

C.C.S.M. c. C290 amended

11 Section 2 of the English version of **The Court of King's Bench Surrogate Practice Act** is amended by striking out "The Queen's Bench Act" and substituting "The Court of King's Bench Act".

C.C.S.M. c. L70 amended

12 Form 2 of the Schedule in **The Landlord and Tenant Act** is amended by striking out "ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada, and Her other Realms and Territories, Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith." and substituting "CHARLES THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada, and His other Realms and Territories, King, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.".

C.C.S.M. c. P140 amended

13 In the following provisions of the English version of **The Proceedings Against the Crown Act**, "The Queen's Bench Act" is struck out and "The Court of King's Bench Act" is substituted:

- (a) section 1, in the definition "rules of court";
- (b) subsection 7(1);
- (c) section 13.

C.C.S.M. c. T60 amended

14 Subsection 13(2) of the English version of **The Threshers' Liens Act** is amended by striking out "The Queen's Bench Act" and substituting "The Court of King's Bench Act".

10(3) Le paragraphe 75(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of King's Bench Act ».

Modification du c. C290 de la **C.P.L.M.**

11 L'article 2 de la version anglaise de la **Loi sur la pratique relative aux successions devant la Cour du Banc du Roi** est modifié par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of King's Bench Act ».

Modification du c. L70 de la **C.P.L.M.**

12 La formule 2 de l'annexe de la **Loi sur le louage d'immeubles** est modifiée par substitution, à « ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine », de « CHARLES TROIS, par la grâce de Dieu, Roi ».

Modification du c. P140 de la **C.P.L.M.**

13 Les dispositions qui suivent de la version anglaise de la **Loi sur les procédures contre la Couronne** sont modifiées par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of King's Bench Act » :

- a) l'article 1, dans la définition de « rules of court »;
- b) le paragraphe 7(1);
- c) l'article 13.

Modification du c. T60 de la **C.P.L.M.**

14 Le paragraphe 13(2) de la version anglaise de la **Loi sur le privilège des exploitants de batteuse** est modifié par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of King's Bench Act ».

C.C.S.M. c. W190 amended

15 Section 8 of the English version of **The Woodmen's Liens Act** is amended, in the part after clause (d), by striking out "The Queen's Bench Act" and substituting "The Court of King's Bench Act".

Modification du c. W190 de la C.P.L.M.

15 L'article 8 de la version anglaise de la **Loi sur le privilège des bûcherons** est modifié, dans le passage qui suit l'alinéa d), par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of King's Bench Act ».

COMING INTO FORCE

Coming into force

16(1) Subject to subsection (2), this Act is deemed to have come into force on the accession of King Charles III.

Coming into force — subsection 9(4)

16(2) Subsection 9(4) comes into force on the day this Act receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

16(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur au moment de l'accession au Trône du roi Charles III.

Entrée en vigueur — paragraphe 9(4)

16(2) Le paragraphe 9(4) entre en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

The King's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur du Roi
du Manitoba